Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym też dniu przysiągłem im, że wyprowadzę ich z ziemi egipskiej do ziemi, którą im wyszukałem,\* opływającej w mleko i miód,\*\* (która jest) klejnotem\*\*\* wśród wszystkich ziem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie przyrzekłem im, że ich wyprowadzę z Egiptu do ziemi, którą dla nich wypatrzyłem, ziemi opływającej w mleko i miód, która jest klejnotem wśród wszystkich ziem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia podniosłem ku nim swoją rękę, że wyprowadzę ich z ziemi Egiptu do ziemi, którą im wyszukałem, opływającej mlekiem i miodem, która jest ozdobą wszystkich ziem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onego dnia podniosłem rękę moję dla nich, że ich wywiodę z ziemi Egipskiej do ziemi, którąm im upatrzył, opływającej mlekiem i miodem, która jest ozdobą wszystkich ziem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | onego dnia podniosłem rękę moję za nimi, abych je wywiódł z ziemie Egipskiej do ziemie, którąm im był upatrzył, opływającą mlekiem i miodem, która jest przednia między wszytkimi ziemiami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego dnia podniosłem rękę ku nim, [przysięgając], że ich przeprowadzę z ziemi egipskiej do ziemi, którą dla nich wybrałem, opływającej w mleko i miód, będącej klejnotem wśród wszystkich krajów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu przysiągłem im, że wyprowadzę ich z ziemi egipskiej do ziemi, którą przeznaczyłem dla nich, opływającą w mleko i miód, która jest klejnotem wśród wszystkich ziem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu przysiągłem im, że ich wyprowadzę z ziemi egipskiej do ziemi, którą im wyszukałem, płynącej mlekiem i miodem. Jest ona najwspanialsza ze wszystkich ziem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu przysiągłem im, że ich wyprowadzę z ziemi egipskiej do kraju, który przeznaczyłem dla nich, do ziemi opływającej mlekiem i miodem. Jest ona najwspanialsza ze wszystkich ziem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym dniu przysiągłem im, że ich wyprowadzę z ziemi egipskiej do kraju, który im wyszukałem, a który płynie mlekiem i miodem i jest najwspanialszym ze wszystkich krajów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в тому дні Я поміг їм моєю рукою, щоб вивести їх з єгипетскої землі до землі, яку Я їм приготовив, землі, що пливе молоком і медом, це крижка меду понад всяку землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia podniosłem ku nim Moją rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi Micraim – do ziemi, którą dla nich upatrzyłem; ziemi, co opływa mlekiem i miodem. Ona jest klejnotem w porównaniu ze wszystkimi ziemiami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu podniosłem rękę w przysiędze wobec nich, że ich wyprowadzę z ziemi egipskiej do ziemi, którą dla nich upatrzyłem, ziemi mlekiem i miodem płynącej. Była ona ozdobą wszystkich krain. |

1. 1) którą im wyszukałem, אֲׁשֶר־ּתַרְּתִי לָהֶם , którą im wyszpiegowałem (l. upatrzyłem). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:8</x>; <x>20 13:5</x>; <x>20 33:3</x>; <x>30 20:24</x>; <x>40 13:27</x>; <x>50 6:3</x>; <x>50 11:9</x>; <x>50 26:9</x>; <x>50 27:3</x>; <x>60 5:6</x>; <x>300 11:5</x>; <x>300 32:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) klejnot, צְבִי (tsewi), l. piękno, ozdoba, perełka. [↑](#footnote-ref-4)